

Коптелова Ирина Евгеньевна
Дипломатическая академия МИД России,
Москва, Российская Федерация
ms.koptelova@list.ru

О языках национальных меньшинств в Венгрии

Аннотация. Объектом исследования являются языки национальных меньшинств, проживающих на территории современной Венгрии. Рассматривается история появления этих меньшинств, развитие законодательства в области прав меньшинств, включая права на использование родных языков, а также современное состояние в этой области. В работе подчеркивается, что, несмотря на прогрессивный характер многих законов (начиная с XIX века), практическая политика государства часто сводит на нет все положительные тенденции, заложенные в них. Отмечается продолжающаяся ассимиляция национальных меньшинств, а также затрагивается вопрос о перспективах формирования новых меньшинств в связи с усилившимся процессом миграции.

Ключевые слова: языки меньшинств; родной язык; архаичный вариант; переселение; двуязычие

Koptelova Irina Evgenyevna
Diplomatic Academy of Russian Federation's Foreign Ministry,
Moscow, Russian Federation
ms.koptelova@list.ru

On national minorities' languages in Hungary

Abstract. The paper examines the languages of national minorities living in the territory of modern Hungary. It surveys the history of the emergence of these minorities, the development of legislation in the field of minority rights, including the right to use their native languages, as well as the current state in this area. The work emphasizes that, despite the progressive nature of many laws (starting from the 19th century), the practical policy of the state often nullifies all the positive trends inherent in them. The paper notes the ongoing assimilation of national minorities, as well as the prospects for the formation of new minorities in connection with the intensified migration process.

Keywords: minority languages; mother tongue; archaic variant; resettlement; bilingualism

Венгрия как государство, существование которого отсчитывается с последних лет IX века, на протяжении всей своей истории была своеобразным «плавающим котлом». В течение веков на различных территориях, которые в тот или иной период входили в состав Венгрии, проживало множество народов, которые не говорили по-венгерски. Так, на севере, востоке и юге страны проживали славяне, говорившие на разных славянских языках, юго-восток, Трансильванию и Центральную Венгрию в разное время заселяли немецкоязычные переселенцы из Саксонии и Баден-Вюртемберга. Часть населения Трансильвании говорила на валашском языке, который

впоследствии развился в литературный румынский язык. В средние века на территории Венгрии жили этнические группы тюркского и иранского происхождения, искавшие убежища от захватчиков и постепенно ассимилировавшиеся с коренным населением. Под натиском османов часть сербов переселилась севернее. Знаменательно, что 150 лет Османского завоевания не оставили на территории Венгрии этнических групп, говорящих на турецком языке. После изгнания турок многие земли лишились своего населения, и в начале XVIII века Габсбургская монархия проводила политику заселения этих земель выходцами из других районов империи, в результате чего в Центральной и Южной Венгрии возникло множество этнических меньшинств, состоящих из словаков, русинов, немцев и т.д. Кроме того в XIV-XV веках из стран Южной Европы, в первую очередь с Балкан, был постоянный приток цыган, а с XVIII века в основном из Моравии и немецких княжеств в Венгрию стали переселяться говорившие на идиш евреи.

Ситуация с использованием языка в Венгрии к началу XIX века сложилась следующим образом. До конца XVIII века латынь была языком правительства, администрации и судов, а также символическим выражением принадлежности культурной элиты к Европе. С началом австрийского правления венгерское дворянство все больше и больше говорило по-немецки и считало венгерский язык для крестьян, непригодным для «высших» целей, таких как политика, право или обучение. В 1783 году император Иосиф II (1780–90) запретил использование цыганского языка в стране. А с целью более рационального объединения политической и культурной жизни империи он выпустил указ, который сделал немецкий язык официальным языком империи. Именно этот указ пробудил чувства национального самосознания, в первую очередь среди элиты и интеллектуалов; как и предсказание Иоганна Готфрида Гердера – немецкого философа, проповедовавшего романтизм и национальную самобытность искусства, – что венгерской нации суждено раствориться в окружающих её славянах, немцах и румынах [Контлер, 2002 : 76].

Государственное собрание Венгрии в 1790–91 гг. приняло первый закон о языке, который предписывал назначение учителей венгерского языка и литературы в гимназии, в результате чего венгерский язык стал преподаваться в этих школах на регулярной основе [Seton-Watson, 1972: 36–38]. Это положило начало периоду пробуждения венгерского национализма и особого внимания к языковым вопросам (деятельность неолингвистов).

Переломным временем стала вторая половина девятнадцатого века, то есть период с 1867 года, когда возникла двойная – австро-венгерская – монархия. В то время венгры составляли лишь 54 % этнического состава тогдашнего Венгерского королевства (Magyar Királyság), румыны – 15 %, немцы – 11 %, словаки – 10,5 %, сербы – 5,5 %, русины и украинцы – 9,5 %.

В ноябре 1868 г. Государственное собрание Королевства Венгрии приняло закон о национальностях [1868: XLIV. törvénycikk a nemzetiségi egyenjogúság tárgyában],

который был одним из первых документов подобного типа в Европе. Для тех времен это был чрезвычайно либеральный закон: уже в его названии – «Закон об национальном равенстве» – указаны исключительные и современные решения. Он предусматривал, что все граждане венгерского государства политически составляют одну неделимую и единообразную венгерскую нацию. Венгерский был признан официальным языком, в то время как другие языки были допустимы только в судах низшей инстанции и в школах, а также в местных органах власти в качестве вспомогательных языков. Закон разрешил открытие средних школ, обучение в которых могло вестись не на венгерском языке. Большинство таких учреждений (судов, школ, органов власти) функционировало в Трансильвании. Закон также предоставил широкую автономию церквям в Венгрии. Это оказало особенно значительное влияние на румынское национальное движение, которое почти полностью опиралось на церковные учреждения. На практике это означало признание церкви в качестве составляющей силы государственной власти, что было тем более важно, так как рассматриваемый закон не касался прав, которыми наделись (например, этнические) общины, а определял только объем индивидуальных прав. Исследователи считают, что в основе закона лежит философское допущение о предоставлении национальностям таких политических, языковых и культурных свобод, которые соответствуют идее единства государства [Коптелова, 2016: 8739].

Однако, как часто бывает, этот закон не был реализован. До 1909 года права национальных меньшинств последовательно ограничивались, в частности, путем запрета использования языков национальных меньшинств, путем предписания мадьяризации имен, фамилий и географических названий, а также создания специальных учреждений, задача которых заключалась в обучении не венгерского населения. В 1907 году был принят так называемый *Lex Apponyi*, которым все начальные школы Венгрии переводились исключительно на преподавание на венгерском языке [1907. évi XXVII. Törvénycikk a nem állami elemi népiskolák jogviszonyairól és a községi és hitfelekezeti néptanítók járandóságairól], а политика правительства была направлена на закрытие частных школ, преподававших на национальных языках. Два года спустя, продолжая процесс мадьяризации, правительство приказало преподавать и религию исключительно на венгерском языке, что вызвало новое недовольство среди национальных меньшинств, многие из которых относились к православным или греко-католическим церквям и проводили обряды на церковнославянском или родных языках.

Недальновидная политика венгерской правящей элиты не только отталкивала национальные меньшинства друг от друга внутри страны, но и изменила отношение прогрессивной общественности других стран с поддержки и симпатии, которая возникла в результате революции и войны за независимость в 1848–1849 гг., на осуждение и враждебность к началу 1900х годов. Некоторые исследователи придерживаются той точки зрения [Kann, 1950: 138–139], что именно такая политика

подготовила почву для Трианонского договора, подписанного 4 июня 1920 г. Согласно этому договору площадь Венгрии уменьшилась до одной трети от её прежней территории: с 325 411 км² до 92 833 км², а количество её граждан сократилось на 63 % до 7 602 416 человек. Таким образом, процент национальных меньшинств, проживавших в новой Венгрии, составил всего 10 %, сделав страну практически мононациональной.

После смены режима необходимо было принять новое законодательство и разработать новую политику в отношении национальных и этнических меньшинств, что и было вскоре сделано. Как в большинстве случаев в современной Европе, законодательство соответствует всем критериям современной политики меньшинств.

Закон о правах национальных и этнических меньшинств 1993 года гласит следующее:

§ 1 (2) Согласно настоящему Закону национальное и этническое меньшинство (далее – меньшинство) – это любая этническая группа, проживающая на территории Венгерской Республики не менее одного столетия, члены которой являются венгерскими гражданами, но имеют свой язык и культуру, свои традиции, что также свидетельствует о чувстве принадлежности, которое направлено на сохранение всего этого, выражение и защиту интересов своих исторически сложившихся сообществ.

Язык, материальная и интеллектуальная культура, исторические традиции и другие особенности национальных и этнических меньшинств венгерского гражданства, проживающих на территории Венгерской Республики, являются частью их индивидуальной и общинной идентичности.

(§ 13) Лицо, принадлежащее к меньшинству, имеет право:

- а) узнавать, развивать, обогащать и передавать свой родной язык, историю, культуру, традиции;
- б) участвовать в образовании и культуре на родном языке;
- с) для защиты личных данных, касающихся его или её статуса меньшинства, как указано в отдельном законе [1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól].

Этот закон определил 13 этнических меньшинств, проживающих на территории Венгрии, таких как: цыгане, словаки, словенцы, русины, сербы, болгары, хорваты, украинцы, поляки, румыны, армяне, греки и немцы; причем прямо упоминается историческая преемственность проживания не менее ста лет, что исключает недавние иммигрантские общины.

Закон 1993 года о меньшинствах разделяет языковые права на индивидуальные и коллективные категории. Среди индивидуальных языковых прав мы можем найти право на проведение семейных торжеств и церковных церемоний на родном языке, право на свое имя на родном языке, включая право на личные документы, изданные на родном языке и на венгерском языке, а также право на родной язык образования и культуры.

Использование языков меньшинств является законным с уровня местных органов власти до парламента.

Этот закон гарантирует языковым сообществам меньшинств право на регулярное получение информации на родном языке в электронных средствах массовой информации государственных служб, право инициировать и проводить обучение на родном языке на всех уровнях образования, право на сохранение и развитие культурных ценностей, традиций и торжеств, сообщество на родном языке, а также право на использование родного языка в государственном управлении и в судах. Члены местного самоуправления меньшинства имеют право использовать свой родной язык во время сессий.

Согласно этому закону, местные органы власти обязаны публиковать местные указы на языках меньшинств, на которых говорят в поселении.



Фото 1. Название городка Пилишвёрёшвар на венгерском и немецком (швабский диалект) языках (фото автора)

Документы, названия учреждений, офисов, улиц и географические названия даются на государственном языке и на языках меньшинств, когда этого требуют местные органы власти меньшинств. В муниципалитетах, где говорят на языках меньшинств, предпочтение отдается трудоустройству лиц, говорящих на этих языках. Закон гарантирует статус «школы меньшинств», если не менее 25 % учащихся образовательного учреждения (включая детские сады) являются представителями меньшинства. Органы местного самоуправления и / или национальных меньшинств участвуют в принятии решения о введении образования на языках меньшинств и определении статуса школы меньшинств

Закон о государственном образовании [1993. évi LXXIX. törvény a közoktatásról] предусматривает, что, помимо венгерского языка, язык, используемый в дошкольном и школьном образовании, а также в школьных общежитиях, является языком национальных и этнических меньшинств. Поправка к этому закону 1996 года уже учитывала все те полномочия, закрепленные в Законе о меньшинствах, которые дают право органам самоуправления меньшинств влиять на содержание и структуру

образования этих меньшинств. В соответствии с этой поправкой в качестве консультативного органа при министерстве образования была создана Комиссия по национальным меньшинствам в составе представителей всех меньшинств.

Закон 1996 года о радио и телевидении [1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról] предусматривает, что составление программ, представляющих культуру и жизнь меньшинств, является обязательной задачей государственных средств массовой информации. Руководители каналов государственного вещания обязаны распространять информацию на родном языке меньшинства.

Закон 1997 года о защите культурных ценностей и музейных учреждений, публичных библиотек и народного образования [1997. évi CXL. törvény a kulturális javak védelméről és a muzeális intézményekről, a nyilvános könyvtári ellátásról és a közművelődésről] предусматривает, что сохранение культурных традиций меньшинств, улучшение личных, интеллектуальных и экономических условий для индивидуального и общинного образования и просвещения, а также поддержка учреждений и организаций, осуществляющих такую деятельность, являются коллективной задачей всего общества.

Законодательство было дополнено в 2011 году законом, который закрепил в Венгрии понятие «национальное меньшинство» и убрал понятие «этническое меньшинство» [2011. évi CLXXIX. törvény a nemzetiségek jogairól].

Права меньшинств и использование языков меньшинств также регулируются международными соглашениями, подписанными и обнародованными Венгерской Республикой. Среди них два основных документа Совета Европы – Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств – имеют исключительное значение. Венгрия была одной из первых стран, присоединившихся к обоим документам.

Из-за отсутствия самоорганизации меньшинств в период и после Второй мировой войны до смены режима использование языков меньшинств в общественной жизни практически прекратилось, ограничиваясь семейной сферой. Параллельно с модернизацией общества и исчезновением больших семей передача языка меньшинства теперь не обеспечивается даже внутри семьи. В течение последних десятилетий представители среднего поколения не участвовали в обучении на родном языке, поэтому они не знают литературную версию своего языка, следовательно, не могут передать её следующему поколению. Все более типичным является то, что образовательная система вместо семьи берет на себя задачу передачи языка. В результате диалект, который меньшинства когда-то принесли с собой с родины и использовали в течение многих лет, исчезает и заменяется стандартным литературным языком, на котором говорят в родственном государстве.

По объективным причинам процесс замены исконных диалектов на литературные языки к настоящему времени стал необратимым. Государство и общины

меньшинств могут вести документацию и обеспечивать образование на родном языке меньшинства только на современном литературном языке (Табл. 1).

Таблица 1. Население Венгрии на основе критерия родного языка* и национальности (1979–2011 гг.) [2011. évi népszámlálás]**

Национальности		Количество человек				
		1970	1980	1990	2001	2011
Венгры	*	10 152 366	10 579 898	10 222 529	9 546 374	8 409 049
	**		10 638 974	10 142 072	9 416 045	8 314 029
Болгары	*	—	—	1 370	1 299	2 899
	**		—	—	1 358	3 556
Цыгане (все подгруппы)	*	34 692	27 915	48 072	48 438	54 339
	**		6 404	142 683	189 984	308 957
Греки	*	—	—	1 640	1 921	1 872
	**		—	—	2 509	3 916
Хорваты	*	21 855	20 484	17 577	14 326	13 716
	**		13 895	13 570	15 597	23 561
Поляки	*	—	—	3 788	2 580	3 049
	**		—	—	2 962	5 730
Немцы	*	33 653	31 231	37 511	33 774	38 248
	**		11 310	30 824	62 105	131 951
Армяне	*	—	—	37	294	444
	**		—	—	620	3 293
Румыны	*	12 356	10 141	8 730	8 482	13 886
	**		8 874	10 740	7 995	26 345
Русины (лемки)	*	—	—	—	113	999
	**		—	—	1 098	3 323
Сербы	*	11 177	3 426	2 953	3 388	3 708
	**		2 805	2 905	3 816	7 210
Словаки	*	21 086	16 054	12 745	11 817	9 888
	**		9 101	10 459	17 693	29 647
Словенцы	*	3 791	3 142	2 627	3 180	1 723
	**		1 731	1 930	3 025	2 385
Украинцы	*	—	—	674	4 885	3 384
	**		—	—	5 070	5 633
Не дали ответа	*	—	—	—	541 106	1 443 840
	**		—	—	570 537	1 455 883
Другие	*	15 083	17 172	8 944	36 270	21 657
	**		16 369	19 640	36 472	28 068
Население		10 300 996	10 709 463	10 374 823	10 198 315	9 937 628

Что касается использования языка, то 13 меньшинств можно разделить на три группы.

К первой группе относятся цыгане, которые согласно переписи населения 2011 г. составляют 3,16 %, большинство из которых (по оценкам – 80 %) говорят на венгерском как на родном языке. Тем не менее, большинство венгерских цыган называют родным языком «рома» и меньшая часть – «беяш/бойаш» (восходит к старорумынскому языку). Поскольку цыганские общины слабо интегрированы в венгерское общество, передача языка в семье происходит от поколения к поколению.

Во вторую группу можно включить достаточно крупные общины (немцев, словаков, сербов, хорватов, словенцев и румын), которые прибыли в страну до реформы своих родных языков в рамках языковых реформ начала XIX в., поэтому они продолжали говорить на принесенном с собой архаичном варианте. Эти общины достигли высокого уровня языковой ассимиляции. Экзогамия, которая до Второй мировой войны была довольно редкой среди меньшинств (даже «неслыханной» в случае немцев [Raikert, 1967: 213], в настоящее время довольно распространена.

Третья группа состоит из немногочисленных меньшинств (русины, украинцы, поляки, болгары, греки, армяне). В последние десятилетия к этим общинам присоединилось довольно большое количество новых членов либо с очень ограниченным знанием венгерского языка, либо вовсе без него. Вновь прибывшие активно участвуют в жизни сообществ, язык меньшинства активно используется как в семье, так и в общественной жизни. Но в связи с малочисленностью групп, передача языковых знаний между поколениями тоже может стать проблематичной, учитывая, что обучение в государственных образовательных учреждениях на таких языках не ведется. Для обучения родному языку детей таких меньшинств открываются воскресные школы.

Несмотря на тот факт, что большая часть меньшинства в некоторой степени двуязычна, венгерский явно считается языком социального престижа и экономического прогресса. Об этом же свидетельствует тот факт, что большинство родителей студентов из числа меньшинств предпочитают двуязычное образование обучению только на языке меньшинства для своих детей [Алпатов, 2013 : 17]. В какой-то мере это подтверждается тем, что в 1989 году, когда русский язык перестал быть обязательным иностранным языком, при обучении в школах большинство учащихся из числа меньшинств предпочли изучать английский, немецкий или французский язык, а не язык своего меньшинства [Kontra & Székely, 1993: 139].

Все группы меньшинств, даже самые малочисленные, имеют свои собственные двуязычные журналы или журналы на языках меньшинств, а также организации по культуре или народному творчеству. Например, армяне издают журнал «Арарат», а у русинов есть художественная ассоциация, названная в честь самого известного художника русинского происхождения Энди Уорхола.

В 2021 году в Венгрии запланирована очередная перепись населения. Несмотря на проводимую венгерским правительством довольно жесткую политику в отношении приема мигрантов, есть несколько постоянно растущих групп легальных мигрантов. Это касается в основном китайцев и русских, численность которых согласно данным составляет около 6 200 человек (на 2017 год), что превышает количество представителей некоторых национальных меньшинств, указанных в венгерском законодательстве

Остается открытым вопрос, что будет делать правительство, когда во время переписи 2021 года количество представителей национальностей, не подпадающих под действие законодательства, значительно увеличится.

Библиографический список

Алпатов М.А. Языковая политика в современном мире: «одноязычная» и «двужызычная» практика и проблема языковой ассимиляции // Сравнительная политика, № 2 (12), 2013. с. 11–22.

Контлер Л. История Венгрии. Тысячелетие в центре Европы. Изд-во «Весь мир». Москва. 2002. 181 с.

Коптелова И.Е. Судьба языка: разделенный народ // Социология и общество: социальное неравенство и социальная справедливость. Материалы V Всероссийского социологического конгресса. 2016. С. 8735–8744.

Héjj D., Olszewski B. The Ethnic Policy of Hungary. In Ethnic Politics of Modern States of Central and Eastern Europe, Edition: I, Chapter: The Ethnic Policy of Hungary, Publisher: UMCS Lublin, Editors: H. Chałupczak, R. Zenderowski, W. Baluk, pp.489–531

Kann, R. A. The Multinational Empire. The Nationalism and National Reform in the Habsburg Monarchy, New York 1950, Vol. 1. 444 p. pp. 138–139.

Kántor Z. Nemzetpolitika és állompolgárság [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://prominoritate.hu/wp-content/uploads/2019/05/ProMino-1504-02-Kantor.pdf> (дата обращения: 18.06.2020).

Kontra M., Székely A.B. Hungary // Sociolinguistica. Volume 7. Issue 1. p. 135–142.

Paikert G. C. The Danube Swabians: German Populations in Hungary, Rumania and Yugoslavia, and Hitler's Impact on Their Patterns. Springer Netherlands. 1967. 324 p.

Seton-Watson R.W. Racial Problems in Hungary. H.Fertig. 1972. 540 p.

1868: XLIV. törvénycikk a nemzetiségi egyenjogúság tárgyában [Электронный ресурс]: [веб-сайт].URL: <http://epa.oszk.hu/00400/00462/00001/8.htm> (дата обращения: 29.06.2020).

1907. évi XXVII. Törvénycikk a nem állami elemi népiskolák jogviszonyairól és a községi és hitfelekezeti néptanítók járandóságairól [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://net.jogtar.hu/ezer-ev-torveny?docid=90700027.TV&searchUrl=/ezer-ev-torvenyei%3FpageNum%3D36> (дата обращения: 29.06.2020).

1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99300077.TV> (дата обращения: 29.06.2020).

1993. évi LXXIX. törvény a közoktatásról [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99300079.TV> (дата обращения: 29.06.2020).

1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99600001.TV> (дата обращения:29.06.2020).

1997. évi CXL. törvény a kulturális javak védelméről és a muzeális intézményekről, a nyilvános könyvtári ellátásról és a közművelődésről [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99700140.TV> (дата обращения:29.06.2020).

2011. évi CLXXIX. törvény a nemzetiségek jogairól [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=a1100179.TV> (дата обращения:29.06.2020).

2011. évi népszámlálás [Электронный ресурс] // [веб-сайт].URL: <http://www.ksh.hu/nepszamlalas/#> (дата обращения:29.06.2020).